四譯館增定館則

題詞

四譯館建有自矣僉曰柔遠人竊单謂

天統者何葢聖道如天帝道則

天道合外内爲一家無遠弗

屆此八荒萬國望宅中定鼎

者曰天朝也一以祝

聖上奠乾垣乘六龍靡事不應

以天自律一子必曰天命猶

懼非雨露之亶育一奪必曰

天討尚恐非霜雪之齊威念
茲在茲倘一處出我膜外者
其如天何春秋傳曰聖人以
天自處法天云乎哉一以望
諸番在六合以內六合以外

者莫自外于天既生長覆幬之下無不本天何得自背乎天問依日月之光者誰非羲和兩命敬授之舒長當忘之耶問沐風雷之益者誰非璿

璣咸若泰和之順則應倍之
耶有不討正朔車書之及與
不及者中庸曰凡有血氣者
莫不尊親故曰配天所謂山
川鬼神鳥獸草木魚鱉莫有

對天威天澤之表著但二三遂
八桑也哉同人推廣茲義吾
道大原之所自出與夫道岸
之所自登均不出是至職掌
之課若考館制之興與復當

輩有則霍子有記茲不及

康熙戊辰秋七月翰林院提督

四譯館太常寺少卿天中許

三禮撰并書

補刻館則序

國家聲教四訖莫不尊親梯航而至者歲且接踵昔西鄙越裳憬慕周治重譯來享象胥氏通其語言厚其委質授其符節以

丞堄雖僅保咸得與四代宮縣同歸掌故即今館職也吾意當時閑宮所載簡策重大獨無殘缺失次之處則有司之矜慎可知矣明初館事總之館師遂弘

治七年始以太常卿二員提督之至今相沿第昔有十館今心八焉昔有二員今止一焉雖多寡不同而其間信使往來一字一句之間必詳必慎各館之內

殿最必嚴登選必當與夫葺舍清饑糾曠汰冗錄勤警玩之類則無不同也館舊有則創于郭洪西公至崇禎庚午兵中呂公復增定之迄今四十餘年棗梨

散佚已己其半小史于舊本鈔補成帙而已余承乏斯館懼其久而盡失也遂捐俸命工缺者鋟而足之凡百四十有奇而故書乃完又增入

本朝任事諸公自孫北海先生以洎于余凡二十有一人焉諸公皆夙夜匪懈不以蘧廬信宿視職事者也而余前任歷城孫公作庭則又力新廨宇以貽

後人至今憂其拼幪者移道弗
絕余茲役也庶幾希驥託踪云
爾義乃
帝德遐布不寧方來尚有王會
所不盡圖職方所不勝紀行且

遠邁成周駢闐未艾此固後之
君子所當增益光大續登剞劂
以垂無窮者是又余之拭目而
竢者矣
康熙癸丑季夏

翰林院提督四譯館太常寺少
卿溆陽袁懋德六完氏題於玉
堂示署

增定館則

敕諭二道

正統九年六月十八日奉

聖諭朝廷懷撫四夷因其言語文字不通所以授譯字官以達其情比先選監生官民家子弟習學有成效的

都與他職事近聞有等不遵禮法之徒全不用心習學惟務出外遊蕩甚至抗拒師長不服教訓歷年已久學無進益好生怠慢廢弛今著寺副姚本主事于禮提督同教師每專心訓誨敢有仍蹈前非的提督官同教師

責罰記過屢犯不悛的具奏處治翰林院堂上官時常點閘考校務求成效以資任使提督官教師不許縱容怠慢習字官子弟人等果有愚頑不知改悔不堪教訓的來說黜退他已除官的待考滿時還着實考他以憑

黜陟欽此

弘治三年五月二十五日該禮部

尚書耿　等題奉

欽依四夷館子弟務要專工習學本

等藝業精通夷[illegible][illegible][illegible]番文以備應

用不許假以寫字習舉爲繇別圖出

身不務本等番譯俟三年後本院行
移禮部會官考試中者作食糧子弟
月給米一石習學又過三年後仍照
前例會考中優等者與冠帶作譯字
官仍給米一石又過三年後會考中
優等者授以序班職事其初試不中

者許過三年再試不中者許過六年三試不中者黜退爲民中者照例食糧冠帶除授監生初入舘者照坐監例食糧習學俟三年後考中者與糧一石家小糧俱仍舊又過三年再考中者與冠帶俟至九年考中優等者

授以從八品職事習譯備用其初試
不中及再試中否俱照子弟例施行
三試不中者送回本監別用其有曾
習舉業者非精通本等番譯縱堪入
試亦不准理欽此

敕

國家統一寰宇四海內外罔勿

來王聲教所及亦既無遠勿屆

矣惟是殊方異域語言文字詰

曲咮嗝若非有以鑒別而昭示

言其何以上賞

國威下察遠誠乎四譯館之設

所由來矣館隸於玉署而督以

清卿地因人重法以事傳館則

一書與章具存似歲月滋久魚

[illegible]澎湃
許大人莅署之日搯閱舊籍見其篇章遺軼慮者久而漫漶或致文獻無徵特命補其殘闕而增輯之夫前之作則今之軌範

也今云備舉後之率循也
大人之砥礪屬士而嘉惠來茲
意良厚矣綸備員末屬承命纂
役工竣而紀其畧于簡末且願
與同寅協恭多士遵守以無負

今日備舉亦學意乎

康熙戊辰孟秋穀旦

典務融霍維翰臥侯氏敬跋

新增館則

檇李曹　溶輯

題奏類

翰林院提督四譯館太常寺少卿龔　謹

題爲申明職守事宜仰祈

聖裁飭行事竊照四譯館之設所以統率官生嫻

習文字達聲教而柔遠人也恭逢

皇上開天立極萬國來同德威普暨於遐方珙球

肇基於萬禩臣備員提督職掌攸關際玆土

旨之隆敢昧素餐之戒謹以應行事宜爲

條上陳之

一請給公署以便肄習臣衙門職司　朝貢瀠

重譯之觀聽可以歷年而不用不可一日而

不備故舊設十館館有分曹所以安處多以

時其考課也自衙署別用討給司經局未幾

復改充都察院衙門矣屢經移文院部卒未

補給闕是僑棲寺廟僻隘雜居既於體制非

宜亦且教習無所乞

勅下工部比照太醫院改給會館事例查撥空閒官房以充公署庶稽考有地而職業不廢矣伏候

聖裁

一選儲後學以永傳習各國文字懸殊番譯實難猝辦舊制譯字生或六年一收考或十餘年一收考家傳幼習緩急不苦乏人今各館有官無生既已晨星落落而暹羅館則官生俱絕百夷館亦官止一員版或譯學失傳誰

執其咎目今廣撫題報暹羅有進貢之期矣
除臣一面招集本館世業子弟刻期習學外
查順治二年前任館臣考定子弟六十餘名
堪補遴今因陞任未經具題遂致渙散所
勑下禮部照例考試選補庶傳習有人不至貽悞
於臨時也伏候
聖裁
一開註缺冊以重職守十館各官舊由吏部題
授自元年投誠即以原官辦事禮部冊檔可

查又經內院裁定經制准設堂屬官五十六員底冊亦存戶部年來　朔望慶賀支俸無賞皆得與焉其爲實歷見任之官明矣止因投誠之始提督之員故冊存禮部未移銓司嗣是丁憂起復及事故遷轉皆以缺冊無名致煩查駁夫辦事食俸則有人惧　朝參罰則有人而姓名不列於銓曹宜各官之悵惘自失也且譯學之傳皆由世業教之累世尚恐未精今十館缺員已虛經制之半倘復以

消月耗紙蠟燭數所

勑吏部查照節次造送職名准與入冊其丁憂者查無違礙照例題補庶寒官亦勉於職業而拮据不虞矣伏候

聖裁

一申飭勸懲以別勤惰舊例譯學官生除逐日教習外有月課有季考有歲終分別等第隨送內院凡遇　史館　請勑謄錄需人亦於十佰職官選用其繙譯至優而擇拔至情也

臣受事以後按季考課亦孜孜罔敢怠荒矣

今序班等官歷俸已滿俱當給由之期其考

覈稱職者似應查照會典量與加銜而譯字

官習學年滿亦宜照其優劣酌題授職一切

選取薦送仍請照例舉行明開向用之門使

不以散曹自棄自此以往仍有玩日愒月不

共乃職者臣 請

旨報內院不時叅處特示

罷黜庶羣心知奮而學業彌勤矣伏候

聖裁

以上四款皆係職守要務字稍逾格並乞

聖明鑒宥施行

順治十年三月二十五日具題二十七日奉

聖旨該部議奏

吏部尚書朱成等題爲申明職守事宜仰

祈

聖裁飭行事文選淸吏司案呈奉本部送吏科抄

出翰林院提督四譯館太常寺　鄭[illegible]

題前事等因順治十年三月二十七日奉

旨該部議奏欽此到部送司案呈到部該臣等

議得與　各內翰理應聽禮吏二部定議
具奏臣部另行議覆
順治十年四月十九日奉
聖旨依議
禮部尚書部銜等題為申明職守事宜仰
祈
聖裁飭行事儀制清吏司案呈奉本部送禮科抄
出吏科外抄翰林院撰滿四譯館太常寺少
卿葉　題前事十年三月二十七日奉

聖旨該部議奏欽此又准吏部咨前事等因奉

聖旨依議欽此到部送司案呈到部該臣等議得

外國漸次來朝進貢四譯館譯字生不可缺

乏伏乞

敕下臣部會同四譯館堂上官於世業子弟內照

例考選取爲譯字生交付四譯館堂上官在

館肄業又查四譯館係翰林院所轄其順治

元年投誠四譯館林太有等三十二員相應

翰林院開送吏部開註缺訓應聽吏部議選

至於講論公務悉聽工部議覆其申嚴勸懲

事係四譯館本衙門職掌凡考課歲終應聽

自行呈報內院者也

順治十年五月初九日奏

聖旨依議行

工部尚書孫劉等題為申明職守事宜仰

祈

聖裁飭行事營繕清吏司案呈奉本部送工科抄

出吏科外抄翰林院提督四譯館太常寺少

[illegible][illegible]　題前事十年三月二十七日奉

聖旨該部議奏欽此又准吏部咨前事等因奉

聖旨依議欽此到部遵司案呈到部該臣等議得

江作緊與錢糧不敷已經臣部題請停止各

[illegible]欽遵在案今寺臣龔　　請裁四譯館衙

門乃其職掌之所當言者查臣部見在空房

無有堪充公署者如倉場大理寺等衙門歷

經諸臣奏討亦緊不能不止四譯館一處也

今請暫停候錢糧豐盈再議爲據可也既經

該司案呈前來相應具題等候

下臣部遵奉施行

順治十年六月初九日奉

旨額設衙門不與公署何以辦事還權宜察給

俟錢糧豐足另議具奏

工部尚書劉 源等題為申明職守事宜仰

祈

聖裁事營繕清吏司案呈奉本部送工科抄

出本部題覆翰林院提督四譯館太常寺少

卿龔　題請查撥空房以充公署等項緣
由具覆奉
聖旨額設衙門不與公署何以辦事還擇宜察給
俟錢糧豐足另議具奏欽此欽遵抄出到部
該臣等查得鹽院停差其公署在順城門外
見在空閒合無撥給四譯館官員暫住俟本
部錢糧豐裕另議奏　請可也
順治十年閏六月十一日奏
旨依議

翰林院提督四譯館太常寺少卿孫　為
題請條記事於順治元年內准蒙
禮部發給四譯館典務廳印信條記一顆後
因呈送改造四譯一字遂呈
內閣轉送　禮部改鑄未曾給發後於十八
年內　提督少卿任　移文禮部呈請
內閣竊思內外各衙門皆有首領廳官印信
條記惟四譯館未蒙發給伏冀
部臺查照給發施行隨於本年內蒙

禮部當堂給發交付典務廳收貯

提督四譯館太常寺少卿加一級臣孫　謹

題為請

旨事臣查四譯館原係翰林院衙門從來季考譯字生試卷俱送翰林院復閱自順治十八年八月內原任少卿楊義具疏請

旨因停罷翰林院名色請改臣衙門翰林院關防字樣吏部覆准改用提督四譯館關防遵行

至今茲我

皇上考稽舊章已復翰林院衙門臣衙門應否亦
照翰林院一體復舊不敢不具陳緣由仰祈
睿鑒又臣衙門有額設正教序班協教序班兩項
官員從前品級考內遺漏未載應否註明以
備官制并乞
皇上勅部與
欽點同備品級考諸臣酌議具覆聽候
皇上裁定施行謹 題請
旨

康熙九年十二月二十三日具題二十五日

奉

聖旨該部議奏

吏部爲請

旨事覆提督四譯館太常寺少卿加一級孫　題

前事康熙九年十二月二十五日奉

旨該部議奏欽此欽遵該臣等議得提督四譯館

太常寺少卿加一級孫光祀疏稱四譯館

原係翰林院衙門從來季考譯字生試卷俱

送翰林院覆閱順治十八年以翰林院旣停
闕防不便仍用翰林院字樣應止用提督四
譯館關防今已復翰林院衙門則臣衙門原
有翰林院字樣應否亦照翰林院一體復舊
不敢不具陳緣由又臣衙門有額設見任正
教序班協教序班兩項官員從前品級考內
遺漏未載應否註明乞
勅部與同修品級考諸臣酌議等語查提督四譯
館舊用關防原有翰林院字樣於順治十八

年因停罷翰林院將該衙門關防收鑄今翰
林院衙門既已復設其關防相應移禮部照
舊添鑄翰林院字樣舊關防俟新關防到日
繳送禮部銷燬至正教協教兩項官員俱由
世習外國言語進館從前原未載入品級考
內此處應無容議康熙十年正月二十日奉
旨依議

新增館則

五鹿錢　纂輯

堂官山差

遣祭

嶽四瀆順治八年三月內蒙

恩詔禮部照例題准本館提督少卿孫　差孫

江康東致祭康熙二十三年十一月內

恩詔禮部題准本館提督少卿王　差山東致祭

遣祭歷代

帝王陵寢孔子闕里康熙七年正月內

部差本館提督少卿錢　遼東致祭

屬官出差

禮部於順治十一年七月內題准

詔事翰林院四譯館首領屬員差遣齊

詔永著爲例隨於本年差官孫希賢茅重十三年

一差官郭昌祚王弘德郭之翰孫希賢劉世選

十四年差官王允中詹虞春十五年差官郭

彌貞王弘德茅重十七年差官郭昌祚邵緒

美章增郭之翰康熙元年差官王弘德劉世

選
考選任用
於順治十一年八月內蒙
內閣傳諭本館教師等官考選取中孫希賢鄧
緒美郭彌貞王得琦等四員辦寫
御覽
選儲收考
進羅百譯二館官生俱絕誠恐譯學失傳移
文收考以備任用蒙

禮部滿漢尚書郎 胡 於順治十一年九月

內會同本館堂上官於世業子弟內照例考

選中式者章銓等四十二名題授譯字生送

館習學

缺生收考

高昌暹羅二館缺生移文收考以備任用蒙

禮部滿漢尚書哈 龔 於康熙十一年四月

內會同本館堂上官於世業子弟內照例考

選中式者張永祚等四十七名題授譯字生

送館習學

收錄繼業

翰林院提督四譯館正堂孫　為備養譯學人才事誠恐後缺乏人於康熙十一年七月內收錄繼業譯字生杜順春等四十三名給帖散館肄業以備任用

翰林院提督四譯館正堂袁　於康熙十一年十月內收錄繼業譯字生李都等二十八名給帖散館肄業以備任用

翰林院提督四譯館正堂張　於康熙十
二年十二月內收錄繼業譯字生龔世璉等
名給帖散館肄業以備任用

重修翰林院四譯館碑記

翰林院之有四譯館其來尚矣蓋自勝朝建置以柔遠人爰洎我

朝宅中定鼎凡設官分職因革損益視前代加詳而四譯館官制仍舊繫之翰林院崇文治也立之別署使責有專司也遴世業子弟之茂異者肄習其中月有課季有試賞罰勸懲有泐以之讀異國之書一如其宿習而素嫺者率循無斁於今垂三十年余觀

朝廷之所以重斯典者意蓋有在六曹百執事亦
旣碁布星羅至治翔洽漸被日海隅出日遐
聽風聲異日者入荒徠臣萬邦向化濊澤所
届文命所敷將於是乎取之卽周公之授南
車師古之陳王會一時盛世千古侈談以今
況昔餘徽可繼故譯習之學可以數年不用
不可一日不備也竊在辛丑改翰林院爲四
三院并四譯館亦省翰林院銜名近年以來
隸在宗伯歲庚戌我

皇上考稽舊章式序在位毀闕翰苑悉以
世祖章皇帝爲准百司廡府欣覩率由臣光祀因
得具疏陳請以部覆上
詔曰可趣鑄印換給復定制如故乃館署係
國初更設屋宇數楹歲久就圮且門甚卑隘不類
衙舍於是議所以增修之惟是近日水衡之
費動以什伯萬計區區閑署曷敢是煩冬官
約輸俸兩歲餘當可竣事遂庀材鳩工胥爲
改作從火房在署之西北偏僅足容膝諸館

散處未有行列今建火房於廳事後左右爲
八舘貯屋其西對諸文卷廳事前側爲典務
廳又稍廓其門宇使可旋輿馬自亥春徂夏
凡四閱月而告成雖未能美厥輪奐然規模
粗具堂基之間翼翼如也董茲役者典務王
君弘德綜理維勤而一時正協校各官凡十
五人共相省事與有力焉今年[illegible]增益澤宇
子弟之員略倣甲午舊額而多[illegible]業絲緯乎
有餘地矣諸君請爲文以紀之爲叙其大略

如此若夫踵華增美是所未遑亦曰如其禮樂以俟君子云爾

康熙壬子秋日翰林院提督四譯館太常寺少卿加一級濟南孫光祀撰并書

欽定館則目錄

卷之三
典制

經費

一歲額

一逋欠

一兊欠

一待領

一額費

本堂公用　官生紙筆　新官到任

屬官公用　各役工食　分金坐資

節陘賞賚

卷之十

儀注

卷之十一

雜志

卷之十二

四譯館則卷之一

天中呂維祺介孺編輯

臨川章光岳仲山
東楚解學龍言卿　同訂

建設

提督四譯館

洪武十五年正月

上以前元素無文字發號施令但借高昌書製蒙古字行天下乃令翰林院侍講火原潔與編

修馬懿亦黑等以華言譯其語凡天文地理
人事物類服食器用靡不具載復取元秘史
參考名華夷譯語既成
詔刊行之自是使臣往來朔漠皆能得其情出國
朝典彙
永樂五年三月因四夷朝貢言語文字不通
命禮部選國子生蔣禮等三十八人隷翰林
院習譯書遇開科仍令就試設館於東安左
門外分八館曰韃靼女直西番西天回回百

彝高昌緬甸 出會典及典彙

十年六月增建習譯書館二十楹 出典彙

十九年八月

上謂諸番字中國宜解其義因選太學生聰明者習之諸生多不悅輒生謗議

上怒將罪之學士楊榮救免遂命掌其事榮訓迪得宜帖服有成有官至五六品者 出典彙

宣德元年兼選官民子弟委官爲教師命翰林學士稽考課程

正統九年令寺副姚本主事於禮提督奉行

聖諭壹道　出會典及館則詳見勑諭

天順間禮部左侍郎鄒幹等奏永樂間翰林
院譯寫番字俱於國子監選取監生習用近
年以來官員軍民匠作厨役子弟投托教師
私自習學濫求進用況番字文書多關邊務
教習既濫不免透漏夷情乞勑翰林院今後
各館有缺仍照永樂間例選取年幼俊秀監
生送館習學其教師不許擅留各家子弟私

習及狥私舉保

上命今後敢有私自教習走漏夷情者皆重罪不宥 出典彙

時詔求通夷字者大學士李賢以太僕寺卿韓定應詔入奏夷音譯字之說

上悅賜寶鈔錦綺定家京師正統初以儒生送入翰林習學夷字精於業授鴻臚序班景泰初選入內閣辦事以精楷書陞中書舍人歷吏部員外郎中提督四夷館事至太僕卿定書

親孝處兄弟友愛天性儉約居官四十餘年在內閣書制誥朝入暮出無或少怠處僚寀以義待生徒以禮一時入館習譯字者無不諳曉出典彙

天順三年四月禮部奏四譯館譯字官生見有一百五十四員名而教師馬銘又違例私收子弟一百三十六名以希進用

上命禮部會官考選精通者量留餘送吏部改用子弟俱遣寧家後有私自教習者必罪不赦

出典彙

弘治三年禮部題奉

欽依四彝館子弟專習本等藝業不許假以習舉

爲鑽刺圖出身三年後本院移禮部會官考

試中者月給米一石習學又過三年仍照前

例會考優等與冠帶仍給米一石又過三年

優者授序班職事初試不中者許三年再試

再試不中者六年再試三試不中爲民監生

大畧倣此　出館則許　勑諭

弘治七年内閣題
請設太常卿一員少卿一員提督　出會典
正德六年增設八百館　出會典及典彙
嘉靖元年禮部尚書毛
題覆提督卿楊一漢題摶收取以求真才嚴歲
考以治頑懶陟賢能以勵後學庶不才以杜
倖位四事因本館缺人題
准本部會官考收又稱給假三月以裏舍此定實
准作日期其三箇月之上不論有無假而擅往

俾不准實歷又稱不待年限陞官原非舊制
又稱今後三年考不中者徑黜為民六年不
中給以冠帶榮身九年不中回籍閒住其發
禀年歲相應量終有成者聽翰林院酌量存
准再試等因奉
世宗皇帝聖旨是欽此 出館則詳見題奏
嘉靖十八年二月恭遇
聖駕巡幸承天府禮部題奉
欽依准帶諱字官生四員名前往

行在選得馬良傳王坤楊端仲貢詩國題

劾兵部撥給廩糧馬匹草料奉

世宗皇帝聖旨是欽此 出館則

嘉靖二十五年以後裁革本館正卿止存少

卿一員仍懸內閣稽考一切公移俱翰林院

轉行其習譯官仍鴻臚寺帶銜 出會典

二十五年禮部覆給事中厲汝進奏准將譯

字生送吏官生會同大臣從公考較既將去

語行將內照裁酌去取精選得人其各官生

俱要嚴立期限督課業月有試季有考歲

業精曉者方准照用不通者黜得

旨譯學不精本於選收多弊教法不嚴在館必要

人員即會同吏部通行考試有

旨罰治罷黜有差 出典彙

萬曆六年因暹羅國王委差進貢所有金葉

表文無從審譯禮部題奏

欽依令該國起送通曉番字人員據廣東布政司

查取蘇使握悶辣等三 具該大學士張居正

等題添設暹羅國一館收世業子弟教習仍

增筆墨公費奏

欽依下部覆行連前共十館矣 出館則

萬曆二十六年六月提督少卿傅好禮請給

關防奏

神宗皇帝聖旨禮部知道隨該禮部覆請刊應鑄

給奏

神宗皇帝聖旨與做提督四夷館關防欽此 出館

則詳見卷奏

萬曆三十二年五月該大學士沈　等題爲
譯學缺人照例收取禮部覆奉
欽依考中譯字生馬尚禮等九十四名奉
神宗皇帝聖旨是這世業子弟你每既考取停當
都着送館作養欽此
三十五年八月太僕寺卿管太常寺少卿事
遴標起送考糧譯字生王子龍等六十三名
禮部題會同翰林院等官赴
午門裏會考照例月給米一石奉

神宗皇帝聖旨是欽此
天啓五年八月該禮部覆內閣題六年三月
考選譯字生韓永禎等九十四名奉
熹宗皇帝聖旨是送館作養欽此
崇禎元年三月內提督本館太常寺少卿朱
起送考糧於四月十五日赴
午門裏搭附
廷試預考中譯字生馬士秀等六十八名照例月
給米一石至七月二十七日滿日閣支訖